

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 96 (1970)  
**Heft:** 1

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

dürften bestimmt ebenso bildungsfördernd sein. Natürlich genügt es dabei nicht, rasch einen Blick in gewisse Boulevardzeitungen zu werfen, aber man könnte ja einmal einige Stunden der literarischen Beilage einer Tageszeitung widmen.

Bestimmt gibt es eine große Zahl von Frauen, die wirklich in den Beruf zurück möchten, oder die aus freien Stücken neben der Hausarbeit noch einen Beruf ausüben. Und sie sollten auf keinen Fall daran gehindert werden. Wohl jede Hausfrau sehnt sich hier und da nach ihrer früheren Arbeit zurück. Weshalb aber sollen alle jene, die ihren Hausfrauenberuf so ausbauen, daß sie dabei ihre volle Befriedigung finden! – jawohl, das gibt es! – als minderwertig und rückständig betrachtet werden? Schließlich besteht ihr Leben ja nicht nur aus Putzen und Polieren, und es gibt kaum eine andere Tätigkeit, die so viele Berufe in sich vereint.

Manchmal, wenn ich an Föhntagen so mitten im hektischen Bürobetrieb stehe, bzw. herumrenne, oder wenn ich abends um 17.00 Uhr, abgekämpft und todmüde, die frischfrisierte Frau meines Chefs empfange, so weiß ich wirklich nicht, weshalb sich eine «Nur-Hausfrau» unbedingt einen Unbefriedigtsein-Komplex zulegen soll, nur weil sie ohne Geldberuf einfach nicht mehr up-to-date ist.

eb

Vielleicht will eine «Nur-Hausfrau» Stellung nehmen?

B

### Auch Fremdsprachen sind Glückssache!

In einem Detektivroman, in einem namhaften Berner Verlag herausgekommen, las ich folgenden Satz:

«Wenn Du nach New York kommst, gibst Du mir einen Ring.» ... Das war absolut sinnlos und stand in keinem Zusammenhang mit der Geschichte.

Zufälligerweise besaß ich das englische Originalbuch, und da suchte ich die betreffende Stelle. Da stand: «When you arrive in New York, you will give me a ring», – jetzt war es mir klar, dieser englische Ring hatte mit einem Fingerring gar nichts zu tun, sondern mit der Telephonglocke, «wenn Du nach New York kommst, wirst Du mir anrufen», hätte es heißen sollen.

Das erinnert an einen anderen Uebersetzerlapsus, der in der Hitze eines Parlamentsgefechtes vorgekommen sein soll. Da übersetzte eine flinke Uebersetzerin das Wort «Spitzen» mit «dentelle», blieb aber dann stecken, denn es handelte sich nicht um St.-Galler, sondern um «Spitzen der Gesellschaft». Hege

Ich habe mich schon oft gewundert, wie anspruchslos auch gute Verlage den Uebersetzern gegenüber sind. Der namhafte Berner Verlag hat mir s. Z., als ich mich für Uebersetzungen interessierte, kühl geantwortet, er habe seine eigenen Uebersetzer, mit denen er sehr zufrieden sei. Heja, Hauptsache ist, wenn man zufrieden ist. B.

### Was ich noch sagen wollte ...

Die verdammten Gazetten! Wenn man nur über Solshenizyn etwas erfahren könnte! Am einen Tag heißt es: «S. ist aus dem Schriftstellerverband der URSS ausgestoßen worden» (was ungefähr dem Hungertod entspricht), oder einmal mehr in einem Arbeitslager in Siberien, wo er ja schon acht Jahre war. Tags drauf heißt es: «S. kann

Rußland verlassen.» Daran scheint kein wahres Wort zu sein. Und doch kommt es mir kharios vor, daß nirgends, besonders in den limnischen Ländern, ein Spätlein Wahrheit durchblitzen können sollte. Was weiß unsere Gesandtschaft? Oder sind Handelsverträge wichtiger? Oder wissen sie auch nichts? Und die andern Gesandtschaften (ich meine natürlich immer «Botschaften») auch nichts? Es handelt sich um einen Schriftsteller im Maße Tolstojs. Man sollte ihn im Schulunterricht obligatorisch erklären.

\*

Zwei Kinder auf dem Schulweg: «Warum sagt man immer «Muttersprache» und nie «Vatersprache»?» «Hast du deinen Papi einmal sprechen hören, wenn deine Mama dabei war?»

\*

Ein amerikanischer Milliardär hinterläßt testamentarisch seinem Sohne ein großes Vermögen, wenn er inskünftig nicht mehr trinke, und seiner Tochter ein ebensogroßes, wenn sie verspreche, das Rauchen aufzugeben, – und dieses Versprechen auch zu halten. Beide Versprechen wurden abgegeben und eingehalten. Aber vom ersten Tage an fing dafür der Sohn an zu ruchen und die Tochter zu trinken.

\*

In Chatham, England, schrieb kürzlich ein Herr James Wishart seinem Freunde eine Geburtstagskarte. Dreizehn Minuten später machte er beim selben Freunde den offiziellen Geburtstagsbesuch und kam dazu, wie der Briefträger seine Karte in den Briefkasten warf. Dies ist nicht in der Schweiz passiert!



Im Berufsleben ...

avancieren ist der Erfolg steten Einsatzes und zäher Arbeit. Freuen Sie sich über die neue Stellung bei einer Flasche HENKELL TROCKEN.

Ueber die neue Stellung freut man sich bei HENKELL TROCKEN, dem Sekt für Anspruchsvolle.

# HENKELL

## TROCKEN

Ihr Sekt für frohe Stunden

# sansilla

Medizinisches Mund- und Gurgelwasser  
für unser Klima



### Viel lieber

ist mein Mann, seit er das Rauchen aufgegeben hat. Er ist weniger nervös, schläft besser und fühlt sich überhaupt verjüngt. Er hat sich von der gefährlichen Leidenschaft zur Zigarette mit

# NICOSOLVENTS

befreit, dem ärztlich empfohlenen Medikament zur Abgewöhnung oder Einschränkung des Rauchens und zur Entgiftung des Organismus.

Seit 35 Jahren bekannt und bewährt.

Aufklärungsschriften kostenlos durch die MEDICALIA, 6851 Casina (Tessin)



«... nun ja, hier holt sich Kolle die Schauspielerinnen für seine Filme sicher nicht!»

### Üsi Chind

Meine beiden Töchter Monika und Claudia lagen sich wieder einmal schon morgens um sieben in den Haaren. Wer da behauptet, um diese Zeit sei die Welt noch in Ordnung, der kennt das Temperament unserer Jüngsten nicht. Sie brachte auf jeden Fall auch an diesem Morgen ihre um vier Jahre ältere Schwester zum Weinen. Nun, ich brachte die Tränen zum Trocknen, und einigermaßen getrostet ging Monika dann zur Schule. Als sie aus dem Haus war, knöpfte ich mir das vierjährige Hexlein Claudia vor und sagte ihr, was ich zirka zehnmal am Tag zu ihr sage: sie solle doch nicht immer streiten. «Du bereitest mir so keine Freude und dem lieben Gott auch nicht.» «Oh», meinte Claudia, «ich komme aber trotzdem in den Himmel!» Das verneinte ich energisch und erklärte ihr, der liebe Gott schicke nur den Menschen Flügel, die lieb seien und nicht streiten würden. Es machte ihr keinen Eindruck. Claudia zuckte mit den Schultern und sagte: «Ja nu, dänn gaan ich halt mit-e Ballon!»

Brigitte